



Vayijel / Animal Guardián

Por **XUN TZELTZELEM**¹

*Yalbikun ba'yel jtot jme'tak
li jav xchi'uk Vayijel
ta sba banamil ta xanab
Ta xchi'inun k'u sjalil kuxulun
Mu jnatik k'usi chanulal
Ja' no'ox na'bil nakal ta vitsetik
jk'elbil yu'un jtotij jmetik.*

*Mi ch'ay ta bee
ta xlaj ta ilbajinel xchi'uk ta syayijesel
jo'on xchi'uk vayijel
chi lajikutik ta ilbajinel
chi cham, mi cham eke
mi laj yip, chilajikutik-ek.*

*jkichtik ta muk' li te'etike
xchi'uk li ch'ul vitsetike,
mi la milantik sna li vayijeltike
abal xa bu chvay
abal xa spojel
ta vi'nal ta xlaj
ta taki ti'il ta xcham
ta sikilal osil ta xlaj
xchi'uk chi lajotik.*

Mis ancestros me dijeron
que nací con un animal guardián.
Camina con el universo
que me acompaña en la vida.
No lo conozco.
Solo sé, que vive en las montañas,
protegido por los Dioses.

Si se pierde en el horizonte
podrían lastimarlo y se angustiará.
Yo y mi animal guardián
seremos dañados.
Si muere, también moriré.
Nuestra muerte llegará hasta agotar su
energía.

Valoremos los árboles
y las montañas sagradas,
si destruimos el hogar de nuestro animal,
no tendrá donde descansar,
no tendrá donde defenderse,
morirá de hambre,
morirá de sed,
morirá de frío.
Y también moriremos.

¹ Es originario de la comunidad de Yut osil III del municipio de San Juan Chamula, estudió la Licenciatura de Lengua y Cultura por la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH). Tallerista de Lecto-Escritura de la lengua materna tsotsil por Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas A. C. Además ha publicado sus textos en el libro cartonero keremetik de poesía por parte del Colectivo independiente de Snichimal Vayuchil. Publicación de un cuento en la antología sk'op bolom palabra de jaguar emitido por la Unidad de Escritores Mayas-Zoques UNEMAZ y una publicación en la Revista Duvalier IX, por la Fundación Armando Duvalier.

Cha'bajom / Campesino

Por XUN TZELTZELEM

*Cha'bajom vinik.
La vulta ta banamil
xnichimaj yo'onton atote
Tse'in no'ox
Vok' jun abtel kerem
J-abtel ta banamil*

*K'alal la jave
Slikes sk'oponel kajvaltik li jnet'ome
la xchuk ak'ob, la yalbot:
Ta xkakbot avek'el, ta xa xtoxanan li
si'etike,
Ta xkakbot amachit xchi'uk aluk,
Cha velanan batel li ts'i'lel abnale
Ta xkak'bot avareta
Jchabajom xa bat, ti mu xa laj ta vi'nale.*

*Ja' ak'ob
Ma'uk me elek xa pas mi la ch'ie
Ma'uk me ilom xa na'
Yu'un me abtel vinik mi ach'ie.*

*Ta vitsetik cha xanav
Cha ts'unanan ats'unob
Amuk'totake xmuyubajik
Ta avip xchi'uk akuxlejal.*

Hombre campesino.
Llegaste a esta tierra,
se alegró tu padre,
sonriendo,
Nació un niño trabajador
para la madre tierra.

Cuando naciste,
la partera inicio su ritual,
amarraron tus manos y te dijo:
Te entrego tu hacha, rajaras la leña.
Te entrego tu machete y tu garabato, abri-
rás tu camino en las montañas,
Te entrego tu barreta.
Serás un gran campesino y no morirás de
hambre.

Esas serán tus manos.
No aprenderás a robar.
No serás envidioso.
Serás un hombre trabajador.

Caminarás en las montañas
sembrando semillas.
Tus ancestros se alegrarán
por tus fuerzas y valentía.

**Esas serán
tus manos.
No
aprenderás
a robar.
No serás
envidioso.
Serás un
hombre
trabajador.**



Kuxlejal / Vida

Por XUN TZELTZELEM

*Ch'ay xa ta jolal li kuxlejale,
Abal xa ich'el ta muk'
Yu'un jmur'totik jyayatik,
Jo'otik j-ach' ch'ielotik
Jo'otik xa jbel xkaltik
oy jbijiltik chka'itik.*

*Ta xa pastik ta mantal
Jmur'totik jyayatik,
k'uyelan ojob ta toy ketik
jyayijebetik jch'ulel ta jlo'iltik
x-ok'oletik ta jmultik.*

*ti vo'nee, ta xalik:
mu xa toybe ave amuk'tot ayaya
mu xa toybe ave atot ame'
mu xa toybe ave buch'utik ba'yel
jch'ieletik,
mi la toybe ave
yu'un ta xa tuch' ach'iel.*

Ya no recordamos la vida ancestral.
Ya no existe el aprecio
de nuestros abuelos y abuelas.
Somos nuevas vidas.
Creemos que conocemos
la sabiduría de ellos

Mandamos
nuestros abuelos y abuelas.
Elevamos la voz como truenos.
Haciendo cicatrices,
por nuestra culpa herimos.

Antes, decían:
no le elevas la voz a tu abuelos,
ni tus padres,
no le elevas la voz a tus mayores,
si truenas tu voz como relámpago,
Cortarás tu vida.

***Ta xa pastik
ta mantal
Jmur'totik
jyayatik,
k'uyelan
ojob ta toy
ketik
jyayijes-
betik
jch'ulel ta
jlo'iltik
x-ok'oletik
ta jmultik.***

Jak'ol

Por **XUN TZELTZELEM**

*Jak'ol kerem
jak'ol vinik
jak'ol mol.*

*Ti komem ta avok xchi'uk ta ak'ob
ti stalel kuxlejaj ba'yel moletik.
ti komem ta ajol sbijilal jmuk'totak*

*Jo'ote cha sa'be snup avits'in, akerem,
amom
ja' jech la schanubtasoxuk
li ta ba'yel xnich'onetik San Juan.*

*Kolaval u juntot, muk'tot
kolaval u xnich'on San Juan.*

*Sta sk'ak'alil ,jech yepal
la sa'be snuptak avuts' avalal
kolval u
sta sk'ak'alil la bat
sta sk'ak'alil la xanab
la vak'ta ilel k'u x-elan
ta snupulta sbaik,
xnich'onetik San Juan
kuxetuk no'ox avo'onton.*

Joven jak'ol.
Hombre jak'ol.
Abuelo jak'ol.

En tus pies y manos ha permanecido
la sabiduría de los ancestros.
En tus pensamientos ha durado.

Tú buscas la pareja de tus hermanos,
hombres y a tus nietos,
así les fue enseñado
de los primeros hijos de San Juan.

Gracias tío, abuelo.
Gracias hijos de San Juan.

Llegó su día,
tú buscaste las parejas de tus hijos,
gracias pues
que llegó la hora de seguir tu camino.
Llegó la hora de continuar tus pasos.
Enseñaste cómo se debe vivir,
de cómo deben ser las bodas
de los hijos de San Juan.
Alegra tu corazón.

Savina te'

Por **XUN TZELTZELEM**

Ch'ul te'

*Ta xa xvak'be xch'iel li vinektike
k'alal kuxulot to'ox li' ta banamile
ta xa vak'be ya'alik k'alal xtakijike
ta xa t'uxubtasbe yeik ta lubel*

*ta xa vak'be yaxibik li anich'ontake
li ik'ume ta xak'bot achi'el
ta xa vak'be xkuxlej
ta xa xvak'be yaxib
ja'ti mu xcham li xch'ulele*

*li viniketike jkap sjolik
la smiloxik chi'uk anich'ontak
ach'ich'ele la jyuch banamil
la xet'olanik li abektaltake
li viniketike la sti'oxik
la jtakijuk avi'bele*

*xi k'opoj li te'e:
la milikun,
li jkap avu'unik
cha vulesik ta ajolikto k'ucha'al la milikun
cha vojtkinik skapemal jol
jo'on la jk'ak ja kuxlejik
la kakboxik avaxibik chi'uk ava'alik,*

*cha lajik ta taki ti'il
cha ok'ik k'u cha'al amilikun
xmal ya'lel asatik
cha vutabaik jatukik
k'alal amilikune
li ok' ta at o'onton
jo'oxike cha ok'ik ta taki ti'il*

Árbol Sagrado,
mantenías los hombres con vida,
mientras vivías en este mundo.
Les dabas agua para su sed,
para remojar su garganta de
cansancio.

Les dabas sombra a tus hijos.
Y el río te daba vida.
Le mantenías con vida,
tú le dabas sombra
para no se secura su alma.

Pero los hombres se molestaron,
te tumbaron con tu familia.
Tu sangre absorbió la madre tierra.
Tu cuerpo en mil pedazos,
los hombres te comieron
y se secaron tus raíces.

Habló el árbol:
Me mataron,
ahora sufrirán mi ira.
Se arrepentirán por a verme matado.
Conocerán mi furia
porque yo les mantenía con vida.
Yo les daba sombra y agua,
ahora sufrirán de sed.

Lloraran por haberme asesinado,
regaran sus lagrimas
y se pelearan entre ustedes.
Cuando me tumbaron,
lloraba de sufrimiento.
Ustedes lloraran de sed.

La yu'uninotik/ Somos esclavos

Por XUN TZELTZELEM

*Li vo'nee jelbil no'ox jkuxlejtik
li tak'ine mu xkojtikintik.
Mu xi chamotik ta vi'nal.
Kuxulotik ta ch'ul banamil.*

*Li k'ak'al li'e u'unbilotik.
Ich'bil ta muk' li tak'ine.
Ta smil jch'uleltik.
Ta smilotik chi'uk ta jmilbatik.*

*Tse'in no'ox li tak'ine
x-ok' no'ox li vinike
ja' li abal k'usi oy yu'une
k'ux no'ox li sbek'tal
ta lu'bele.*

*Chi vi'najotik
mi abal li jtak'intike
jo'otik la yu'uninotik.*

Antes vivimos del trueque.
No sabíamos qué era el dinero.
De hambre no moríamos,
con la sagrada tierra vivíamos.

Ahora, somos esclavos.
El dinero nos controla.
Nos destruye el alma.
Nos mata y nos matamos.

Sonriendo el dinero.
Llorando el hombre.
Por no tener nada.
Sufriendo el dolor.
Y el cansancio.

Dicen que somos hambrientos
sin el dinero.
Somos sus esclavos.

**Pero los
hombres se
molestaron,
te
tumbaron
con tu
familia.
Tu sangre
absorbió
la madre
tierra.
Tu cuerpo
en mil
pedazos,
los hombres
te comieron
y se
secaron tus
raíces.**